

KANT EN ESPAÑOL

La falta de una *Bibliographia Kantiana*, que habría de incluir entre sus rúbricas la de las traducciones a las diversas lenguas de los escritos del filósofo¹, es la causa principal de la confusión que reina en el ámbito de lengua española en lo tocante a las versiones de las obras de Kant. Y así, mientras casi doscientos años después de su publicación permanecen aún sin traducir obras tan importantes como los *Principios Metafísicos de la Ciencia de la Naturaleza* o la segunda parte de la *Metafísica de las Costumbres*, recientemente en poco más de diez años han visto la luz tres versiones diferentes de la disertación latina *De mundi sensibilis atque intelligibilis forma et principiis*.

Un censo completo y ordenado de las traducciones de las obras de Kant al español vendría a poner fin a este desconcierto bibliográfico y haría un buen servicio a quienes se ocupan con la filosofía y hablan castellano. Pero a su ejecución se oponen no pocas dificultades, entre las que se cuentan la escasez de nuestras bibliotecas, la lejanía de las de la América española, la falta o la imperfección de nuestros repertorios bibliográficos, el creciente maremágnum editorial, etc. Con todo, valga como primer intento la relación siguiente, publicada con el ánimo de que sea completada por quien pueda hacerlo.

Siguiendo el orden de la edición de la Academia de Ciencias de Berlín, e indicando a la izquierda el volumen y páginas correspon-

¹ Así lo prevé, en efecto, la rúbrica B.IV.C. del proyecto presentado por Hermann Jean de Vleeschauwer al II Congreso Kant de Bonn y Düsseldorf en 1965; cf. H. J. de Vleeschauwer, *Entwurf einer Kant-Bibliographie*, en: «Kant-Studien», 57. Jahrg. (1966), págs. 457-483.

dientes, se reseñan bajo los títulos originales cuantas traducciones al español han podido encontrarse de cada uno de los escritos de Kant. No se citan nunca las reediciones de éstas, sean en la misma o en distinta editorial. Tampoco se hace estimación de su valor. Sólo en algunos casos se ponen entre breves paréntesis observaciones indispensables sobre el contenido de los libros citados.

Ak., I, 1 ss. Gedanken von der wahren Schätzung der lebendigen Kräfte und Beurteilung der Beweise, deren sich Herr von Leibniz und andere Mechaniker in dieser Streitsache bedient haben, nebst einigen vorhergehenden Betrachtungen, welche die Kraft der Körper überhaupt betreffen:

Manuel Kant, *Principios Metafísicos de las Ciencias Naturales*. Trad. y pról., Eduardo Ovcjero Maury, Madrid, Reus, 1921.

(El título induce a error. Se trata en realidad de una traducción de los *Pensamientos sobre la verdadera evaluación de las fuerzas vivas*.)

Ak., I, 215 ss. Allgemeine Naturgeschichte und Theorie des Himmels oder Versuch von der Verfassung und dem mechanischen Ursprunge des ganzen Weltgebäudes, nach Newtonischen Grundsätzen abgehandelt:

Manuel Kant, *Historia Natural y Teoría General del Cielo. Ensayo sobre la constitución y el origen mecánico del universo, tratado de acuerdo a los principios de Newton*. Con el estudio de Pedro S. Laplace, *Origen del Sistema Solar*. Trad., Pedro Merton; nota prel., Manuel Sadosky, Buenos Aires, Lautaro, 1946.

Immanuel Kant, *Historia General de la Naturaleza y Teoría del Cielo*. Trad., Jorge E. Lunqt, Buenos Aires, Juárez, 1969.

Ak., I, 385 ss. Principiorum primorum cognitionis metaphysicae nova dilucidatio:

Nueva Dilucidación de los Principios Primeros del Conocimiento Metafísico, en: Kant, *Disertaciones Latinas de...* Trad., Juan David García Bacca, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1974.

Ak., II, 45 ss. Die falsche Spitzfindigkeit der vier syllogistischen Figuren erwiesen:

Immanuel Kant, *La Falsa Sutileza de las Cuatro Figuras del Silogismo*. Trad., Roberto Torretti, en: «Diálogos» 7, núm. 19 (1970), págs. 7-22.

Ak., II, 63 ss. Die einzig mögliche Beweisgrund zu einer Demonstration des Daseins Gottes:

El Único fundamento posible de una demostración de la existencia de Dios, en: Kant, *Sobre Dios y la Religión*. Trad. y pról., José María Quintana Cabanas, Barcelona, Zeus, 1972.

Ak., II, 205 ss. Beobachtungen über das Gefühl des Schönen und Erhabenen:

En vol. II: Manuel Kant, *Crítica del Juicio seguida de las Observaciones sobre el Asentimiento de lo Bello y lo Sublime*. Trad. del francés por Alejo García Moreno y Juan Ruvira, Madrid, Iravedra y Novo, 1876, 2 vols.

M. Kant, *Lo Bello y lo Sublime. Ensayo de estética y moral*. Trad., Ángel Sánchez Rivero, Madrid, Calpe, 1919.

Kant, *Observaciones sobre el Sentimiento de lo Bello y lo Sublime*, Buenos Aires, s. t., Claridad, 1922.

Kant, *Lo Bello y lo Sublime. La Paz Perpetua*, Buenos Aires, s. t., La Barca, 1943.

Ak., II, 375 ss. Von dem ersten Grunde des Unterschiedes der Gegenden im Raume:

Manuel Kant, *Sobre el fundamento primero de la diferencia entre las regiones del espacio*. Trad., Roberto Torretti, en: «Diálogos», 8, núm. 22 (1972), páginas 139-146.

Ak., II, 385 ss. De mundi sensibilis atque intelligibilis forma et principiis:

Immanuel Kant, *La «Dissertatio» de 1770. Sobre la forma y los principios del mundo sensible y del inteligible*. Intr. y trad., Ramón Ceñal, Madrid, C. S. I. C., 1961.

Immanuel Kant, *La Disertación de 1770*. Trad., Buenos Aires, Juárez, 1969.
Forma y Principios del Mundo Sensible e Inteligible, en: Kant, *Disertaciones Latinas de...* Trad., Juan David García Bacca, Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1974.

Ak., III, 1 ss., y IV, 1-252. Kritik der reinen Vernunft:

Kant, *Crítica de la Razón Pura*. Texto de las dos ediciones precedido de la vida de Kant y de la historia de los orígenes de la filosofía crítica, de Kuno Fischer. Trad., José del Perojo, Madrid, Gaspar, 1883.

(Contiene traducción de la obra hasta la Observación General al Sistema de los Principios: B 294.)

Manuel Kant, *Crítica de la Razón Pura*. Trad., Manuel García Morente, Madrid, Victoriano Suárez, 1928, 2 vols.

(Contiene traducción de la obra hasta la Observación a la cuarta antinomia: B 488/A 460.)

E. Kant, *Crítica de la Razón Pura. Seguida de Prolegómenos a toda Metafísica Futura*. Trad., Manuel Fernández Núñez; est. prel., Juan B. Bergua, Madrid, Bergua, 1934, 2 vols.

Kant, *Crítica de la Razón Pura*. Precedida de la vida de Kant e historia de los orígenes de la filosofía crítica, por Kuno Fischer, Buenos Aires, Sopena Argentina, 1943-1952, 2 vols. Vol. II: trad., F. L. Alvarez.

(Contiene traducción de la obra desde B 294/A 235 hasta el final, para completar la traducción de José del Perojo, que ocupa el vol. I.)

Kant, *Crítica de la Razón Pura*. Pról., Francisco Romero, Buenos Aires, Losada, 2 vols. Vol. II, 1960, trad., José Rovira Armengol.

(Contiene traducción de la obra desde B 294/A 235 hasta el final, para completar la traducción de José del Perojo, que ocupa el vol. I.)

Emmanuel Kant, *Crítica de la Razón Pura*. Trad., not. prel. y notas de Juan B. Bergua, Madrid, Ediciones Ibéricas, 1970, 2 vols., 2.ª ed.

Discusión de las Pruebas de la Existencia de Dios (de la Crítica de la Razón Pura), en: Kant, *Sobre Dios y la Religión*. Trad. y pról., José María Quintana Cabanas, Barcelona, Zeus, 1972.

(Contiene traducción de la obra desde B 611/A 583 hasta B 670/A 642.)

Ak., IV, 253 ss. Prolegomena zu einer jeden künftigen Metaphysik, die als Wissenschaft wird auftreten können:

Kant, *Prolegómenos a toda Metafísica del porvenir que haya de poder presentarse como una ciencia*. Trad., Julián Besteiro; epíl., prof. Cassirer, Madrid, Daniel Jorro, 1912.

Kant, *Metafísica Futura*. Trad., Natal A. Rufino, Buenos Aires, Tor, 1939.

Prolegómenos a toda Metafísica Futura. Trad., José López y López, en: Manuel Kant, *Crítica de la Razón Pura y Prolegómenos a toda Metafísica Futura*, Buenos Aires, El Ateneo, 1950.

Ak., IV, 385 ss. Grundlegung zur Metaphysik der Sitten:

Fundamentos de la Metafísica de las Costumbres, en: Manuel Kant, *Crítica de la Razón Práctica. Precedida de los Fundamentos de la Metafísica de las Costumbres*. Trad., A. García Moreno, Madrid, Francisco Iravedra-Federico Escámez, 1876.

Immanuel Kant, *Fundamento de una Metafísica de las Costumbres*. Trad., Antonio Zozaya, Madrid, Biblioteca Económico-Filosófica, 1881.

M. Kant, *Fundamentación de la Metafísica de las Costumbres. Filosofía moral*. Trad., Manuel G. Morente, Madrid, Calpe, 1921.

Kant, *Fundamentos de la Metafísica de las Costumbres*, s. t. Santiago de Chile, Ercilla, 1939.

Immanuel Kant, *Cimentación para la Metafísica de las Costumbres*. Trad., y pról., Carlos Martín Ramírez, Buenos Aires, Aguilar, 1961.

Ak., V, 1 ss. Kritik der praktischen Vernunft:

Manuel Kant, *Crítica de la Razón Práctica. Precedida de los Fundamentos de la Metafísica de las Costumbres*. Trad., A. García Moreno, Madrid, Francisco Iravedra-Federico Escámez, Madrid, 1876.

Manuel Kant, *Crítica de la Razón Práctica*. Trad., Antonio Zozaya, Madrid, Biblioteca Económico-Filosófica, 1907, 2 vols.

M. Kant, *Crítica de la Razón Práctica*. Trad., E. Miñana y Villagrana y Manuel G. Morente, Madrid, Victoriano Suárez, 1913.

Kant, *Crítica de la Razón Práctica*. Trad., V. E. Lollini, Buenos Aires, Perlado, 1939.

Kant, *Crítica de la Razón Práctica*. Trad., José Rovira Armengol, Buenos Aires, Losada, 1961.

Ak., V, 165 ss. Kritik der Urtheilskraft:

Manuel Kant, *Crítica del Juicio, seguida de las Observaciones sobre el Asentimiento de lo Bello y lo Sublime*. Trad. del francés por Alejo García Moreno y Juan Ruvira, Madrid, Iravedra y Novo, 1876, 2 vols.

M. Kant, *Crítica del Juicio*. Trad. y pról., Manuel García Morente, Madrid, Victoriano Suárez, 1914.

Kant, *Crítica del Juicio*. Trad., José Rovira Armengol, cuidada por Ansgar Klein, Buenos Aires, Losada, 1961.

Ak., VI, 1 ss. Die Religion innerhalb der Grenzen der blossen Vernunft:

Immanuel Kant, *La Religión dentro de los Límites de la Mera Razón*. Trad., pról. y notas de Felipe Martínez Marzoa, Madrid, Alianza, 1969.

La Religión dentro de los Límites de la Sola Razón, en: Kant, *Sobre Dios y la Religión*. Trad. y pról., José María Quintana Cabanas, Barcelona, Zeus, 1972.

Ak., 203 ss. Die Metaphysik der Sitten:

Manuel Kant, *Principios Metafísicos del Derecho*. Trad. del francés por Gabino Lizárraga, Madrid, Victoriano Suárez, 1873.

(Contiene traducción de la primera parte de la obra: Principios Metafísicos de la Doctrina del Derecho.)

I. Kant, *Introducción a la Teoría del Derecho*. Trad. y pról., Felipe González Vicén, Madrid, Instituto de Estudios Políticos, 1954.

(Contiene la Introducción a la primera parte de la obra.)

Kant, *Principios Metafísicos del Derecho*, Puebla, s. t. Cajica, 1962.

(Contiene traducción de la primera parte de la obra: Principios Metafísicos de la Doctrina del Derecho.)

Ak., VII, 1 ss. Der Streit der Facultäten in drei Abschnitten:

Immanuel Kant, *El Conflicto de las Facultades*. Trad., Elsa Tabernig, Buenos Aires, Losada, 1963.

Si el Género humano se halla en progreso constante hacia mejor, en: Kant, *Filosofía de la Historia*. Pról. y trad., Eugenio Imaz, México, El Colegio de México, 1941.

(Contiene traducción de la segunda sección de la obra.)

Reiteración de la pregunta de si el género humano se halla en constante progreso hacia lo mejor, en: Immanuel Kant, *Filosofía de la Historia*. Est. prel. y trad., Emilio Estiú, Buenos Aires, Nova, 1958.

(Contiene traducción de la segunda sección de la obra.)

Kant, *El Poder de las Facultades Afectivas*. Trad. y pról., Vicente Romano García, Buenos Aires, Aguilar, 1968.

(Contiene traducción de la tercera sección de la obra.)

Ak., VII, 117 ss. Anthropologie in pragmatischer Hinsicht:

Manuel Kant, *Antropología en Sentido Pragmático*. Trad., José Gaos, Madrid, Revista de Occidente, 1935.

Ak., VIII, 15 ss. Idee zu einer allgemeinen Geschichte in weltbürgerlicher Absicht:

Idea de una Historia Universal en Sentido Cosmopolita, en: Kant, *Filosofía de la Historia*. Pról. y trad., Eugenio Imaz, México, El Colegio de México, 1941.

Idea de una Historia Universal desde el punto de vista cosmopolita, en: Immanuel Kant, *Filosofía de la Historia*. Est. prel. y trad., Emilio Estiú, Buenos Aires, Nova, 1958.

Ak., VIII, 33 ss. Beantwortung der Frage: Was ist Aufklärung?:

¿Qué es la Ilustración?, en: Kant, *Filosofía de la Historia*. Pról. y trad., Eugenio Imaz, México, El Colegio de México, 1941.

Respuesta a la pregunta: ¿Qué es la Ilustración?, en: Immanuel Kant, *Filosofía de la Historia*. Est. prel. y trad., Emilio Estiú, Buenos Aires, Nova, 1958.

Ak., VIII, 43 ss. Recensionen von I. G. Herders Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit:

Sobre el libro «Ideas para una Filosofía de la Historia de la Humanidad» de J. G. Herder, en: Immanuel Kant, Filosofía de la Historia. Est. prel. y trad., Emilio Estiú, Buenos Aires, Nova, 1958.

Ak., VIII, 89 ss. Bestimmung des Begriffs einer Menschenrace:

Definición de la Raza Humana, en: Immanuel Kant, Filosofía de la Historia. Est. prel. y trad., Emilio Estiú, Buenos Aires, Nova, 1958.

Ak., VIII, 107 ss. Muthmasslicher Anfang der Menschengeschichte:

Comienzo Presunto de la Historia Humana, en: Kant, Filosofía de la Historia. Pról. y trad., Eugenio Imaz, México, El Colegio de México, 1941.

Comienzo Verosímil de la Historia Humana, en: Immanuel Kant, Filosofía de la Historia. Est. prel. y pról., Emilio Estiú, Buenos Aires, Nova, 1958.

Ak., VIII, 131 ss. Was heisst: Sich im Denken orientiren?:

¿Qué Significa Orientarse en Materia de Pensamiento? Trad., intr. y notas de Hernán Zucchi; en: «Notas y Estudios de Filosofía», 3 (1952), págs. 135-150.

Ak., VIII, 185 ss. Über eine Entdeckung, nach der alle neue Kritik der reinen Vernunft durch eine ältere entbehrlich gemacht werden soll:

Por qué no es inútil una nueva crítica de la razón pura (Respuesta a Eberhard). Trad., pról. y notas de Alfonso Castaño Piñán, Buenos Aires, Aguilar, 1955.

Ak., VIII, 273 ss. Über den Gemeinspruch: Das mag in der Theorie richtig sein, taugt aber nicht für die Praxis:

Acerca del Refrán: «lo que es cierto en teoría, para nada sirve en la práctica», en: Immanuel Kant, Filosofía de la Historia. Est. prel. y trad., Emilio Estiú, Buenos Aires, Nova, 1958.

Ak., VIII, 325 ss. Das Ende aller Dinge:

El Fin de Todas las Cosas, en: Kant, Filosofía de la Historia. Pról. y trad., Eugenio Imaz, México, El Colegio de México, 1941.

Ak., VIII, 341 ss. Zum ewigen Frieden:

Immanuel Kant, Por la Paz Perpetua. Trad., Rafael Montestruc, Barcelona, Sopena, 1905.

Kant, *La Paz Perpetua. Ensayo filosófico*. Trad., Francisco Rivera Pastor, Madrid, Calpe, 1919.

Kant, *La Paz Perpetua*. Trad., R. I. Suhr, Buenos Aires, Araujo, 1938.

Kant, *Lo Bello y lo Sublime. La Paz Perpetua*, Buenos Aires, s. t. La Barca, 1943.

Immanuel Kant, *La Paz Perpetua*. Trad., Baltasar Espinosa; pról., Juan Martín Ruiz-Werner, Madrid, Aguilar, 1967.

Ak., IX, 1 ss. Logik, herausgegeben von Gottlob Benjamin Jäsche:

Immanuel Kant, *Lógica de...* Trad. del francés (Tissot) por Alejo García Moreno y Juan Ruvira, Madrid, Iruvredra y Novo, 1875.

Kant, *Tratado de Lógica*, Buenos Aires, s. t. Araujo, 1938.

Immanuel Kant, *Sobre el Saber Filosófico*. Trad. y pról., Julián Marías, Madrid, Adán, 1943.

(Contiene el Prólogo y la Introducción a la obra.)

Ak., IX, 473 ss. Pädagogik, herausgegeben von Friedrich Theodor Rink:

Sobre Pedagogía, en: Kant, Pestalozzi, Goethe, *Sobre Educación*. Trad., Lorenzo Luzuriaga, Madrid, Daniel Jorro, 1911.

Ak., XX, 193 ss. Erste Einleitung in die Kritik der Urteilskraft:

Immanuel Kant, *La Filosofía como Sistema. Primera Introducción a la Crítica del Juicio*. Trad., Pedro von Haselberg, Universidad de Buenos Aires, 1948.

Immanuel Kant, *La Filosofía como un Sistema. Primera Introducción a la «Crítica del Juicio»*. Trad., Arturo Altmann; pról., Carlos Astrada, Buenos Aires, Juárez, 1969.

Immanuel Kant, *Metafísica. Lecciones publicadas en alemán por M. Poelitz, traducidas al francés por J. Tissot*. Trad., Juan Uña, Madrid, Iruvredra y Novo, 1877.

(Contiene traducción de la versión al francés de la siguiente obra, muy anterior a la edición de la Academia de Ciencias de Berlín: *Immanuel Kant's Vorlesungen über die Metaphysik zum Drucke befördert von dem Herausgeber der Kantischen Vorlesungen über die philosophische Religionlehre. Nebst einer Einleitung, welche eine kurze Übersicht der wichtigsten Veränderungen der Metaphysik seit Kant enthält*. Keyserche Buchhandlung, Erfurt, 1821.)